

**А.Я. Минор**

*Педагогический институт  
Саратовского госуниверситета*

**Bilinguales Lernen und Lehren an Russischen Schulen  
(Das Modell Saratow)**

**Bilingual Learning at Russian Schools  
(Saratow Model)**

**БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ  
В РОССИЙСКОЙ ШКОЛЕ  
(Саратовская модель)**

***1. Значение немецкого языка как средства коммуникации в современном мире***

Языковая ситуация в современной Европе не имеет аналогов: в ходе экономической и политической интеграции в данном регионе возникает ситуация многоязычия с принципиально равноправным положением каждого национального языка. В той мере, в какой исчезают или становятся прозрачными границы, возрастает мобильность людей и их зависимость от знания иностранного языка, как средства коммуникации не только в бытовой, но и в профессиональной сфере, при получении образования, в коммуникации с зарубежными коллегами.

Место и значение какого-либо языка в мире, его престиж, не являются раз и навсегда константной величиной. Политическое развитие, войны, передвижение народов, экономические и культурные процессы способствуют тому, что в данных величинах происходят постоянные изменения.

С 1989 года мир стал более динамичным, чем в период после второй мировой войны. Страны бывшего социалистического лагеря находятся в поиске собственного пути развития. Объединение Германии, вследствие чего страна стала мощнее как в географическом, так и в политическом и экономическом отношении, не оказало, однако, заметного влияния на увеличение количества школьников, изучающих немецкий язык. Тем не менее, после отмены статуса русского языка как обязательного иностранного в странах социалистического лагеря в 1990 году, его место заняли английский и немецкий языки и в меньшей мере французский. Следует заметить, что в Венгрии, Чехии и Словакии, по данным Фелдиша [Földes 1994: 4] немецкий язык традиционно изучают большее количество людей, чем английский.

Немецкий язык по-прежнему широко используется в экономике, науке и торговле. Возможность обучаться в более чем 300 немецких вузах, полу-

чить в них дополнительное образование или пройти языковую стажировку, совершенно реальна, если претенденты владеют немецким языком. Как известно, учащиеся, сдавшие экзамен на Немецкий языковой диплом 2 степени Конференции министров образования и культуры ФРГ, получают право обучаться в вузах Германии [Шнайдер 2000: 65].

Студенты факультета иностранных языков имеют возможность участвовать в конкурсах стипендий Германской службы академических обменов (DAAD) и получить стажировку в одном из вузов Германии. Большое значение для продолжения обучения в Германии имеют академические партнерства между вузами России и Германии. Так, кафедра немецкого языка Педагогического института СГУ им. Н.Г. Чернышевского активно сотрудничает с университетом Дуйсбург-Эссен уже с 1992 года и в рамках данного партнерства научную и языковую стажировку в данном вузе получили более 100 студентов и все преподаватели кафедры.

Германия важнейший торговый партнер почти всех европейских государств. Спрос на такие профессии как экономика, гостиничное дело и гастрономия постоянно возрастает и соответственно растет производство товаров и услуг именно в этих областях, а с ними возрастает также количество учебников и учебных пособий по названным специальностям.

Следует заметить, что спрос на курсы немецкого языка в Германии, особенно среди молодежи из стран, недавно принятых в Европейский Союз, не ослабевает. Анализ объявлений о приема на работу показывает, что шансы получить работу у человека владеющего, кроме английского, также немецким языком намного выше, чем у человека, знающего только английский [Ammon 1993; Clyne 1995].

Сегодня немецкий язык является родным для 92 миллионов человек и занимает в Европе после русского языка (115 млн. чел.) второе место. На французском языке говорят 62 млн. и на английском – 58 млн. человек. Кроме того, немецким языком как родным владеют еще около 6 млн. человек в различных странах мира. Чаще всего это переселенцы, покинувшие Германию в разные исторические периоды и образовавшие своеобразные языковые и культурные острова в таких странах как США, Канада, Бразилия, Аргентина, Венгрия, Румыния, Россия, Парагвай, Австралия.

По данным Института имени Гете в мире немецкий язык изучают около 17-20 млн. человек. В школах Европы немецкий язык как иностранный занимает второе место после английского языка.

Таким образом, в современном мире немецкий язык по-прежнему сохраняет ведущие позиции как язык межнационального общения. Немецкий – рабочий язык Европейского сообщества, в России огромное количество совместных российско-германских предприятий, доля торгового оборота которых постоянно возрастает. В пользу выбора немецкого языка **как второго родного языка** свидетельствует также географическая близость Германии и стабильные исторические связи между Россией и Германией, которые в Поволжье всегда характеризовались особенной интенсивностью.

В результате анкетирования, проведенного в рамках проекта «Билингвальное обучение и учение в России», выяснилось, что немецкий язык в качестве языка, на котором могло бы осуществляться билингвальное обучение, имеет в России высокий рейтинг. Однако если английский и немецкий язык при этом конкурируют, то решение в пользу немецкого языка принимается лишь в 20% случаев [Баур 2004: 11]. Поэтому с точки зрения языковой политики необходимо введение в программу школьного обучения двух обязательных языков, чтобы английский язык не конкурировал с немецким, а мог бы изучаться в любом случае в качестве первого или второго иностранного языка.

## ***2. Раннее обучение иностранным языкам и билингвальное обучение***

В настоящее время в России наблюдается массовое стремление создать для дошкольников и школьников условия, в которых они смогут одновременно выучить два языка. Однако такое стремление должно сочетаться с разумной организацией педагогического процесса. В психолингвистической литературе считается, что по-настоящему нормально двуязычие развивается, в том случае, если на обоих языках человек может выразить любую свою мысль в адекватной форме [Bloomfield 1933: 56; Бертагаев 1969; Дешериев 1976]. Если же речь на втором языке не сформирована полноценно, то разрушается сама структура мысли и терпят поражение попытки самовыражения, что ведет не только к психологическим стрессам, но и к глубоким потерям в качестве общения, к непониманию, а, следовательно, к развитию интолерантности по отношению к другим языкам и культурам. В итоге такой фактор может привести к ущербу самой человеческой личности. Такое явление, называемое начальным или неполным билингвизмом (*incipient bilingualism*) [Diebold 1964; Baker 1987; Супрун: 1981], весьма пагубно и для общества в целом, так как определенная часть его членов не может регулировать свои эмоции и придавать соответствующую словесную форму своим чувствам, потребностям, желаниям. А когда человек не может сказать то, что он хочет, он, во-первых, оказывается не способным на равных конкурировать с другими; - во-вторых, он не может пользоваться стандартными формами коммуникации; - в-третьих, он вынужден прибегать к каким-то иным формам самореализации, иногда к насилию. Тем важнее правильно организовать полноценное и эффективное преподавание второго языка и коррекцию речевого развития двуязычного индивидуума уже на раннем этапе.

Одним из условий успешного формирования двуязычной компетенции обучаемых является, кроме раннего обучения второму языку, который в результате должен стать вторым родным языком обучаемого, также расширение спектра функционирования иностранного языка от традиционного преподавания иностранного языка как самостоятельного предмета до использования его в качестве средства обучения другим предметам школьной программы.

Кроме того, у учащихся должны быть сформированы предпосылки для положительного отношения к изучению иностранного языка, а также близкие и понятные им цели данной познавательной деятельности. В наиболее полной форме эти цели были сформулированы в Приказе министра образования и культуры земли Северный Рейн-Вестфалия в концепции «Встреча с языками». Для школьников начальных классов в возрасте от 7 до 10 лет данная концепция изучения иностранных языков выдвигает на передний план следующие цели:

1. стимулировать позитивные эмоции (радость) при общении с языками;
2. закрепить в сознании школьников понятия равноценности языков и культур;
3. расширить границы коммуникации на иностранных языках;
4. помощью сравнения языков способствовать лучшему пониманию явлений родного языка, более дифференцированному подходу к использованию его проявлений;
5. изучение иностранных языков должно вести к взаимопониманию, предотвращать этноцентрический образ мышления и предрассудки [Begegung mit Sprachen 1992].

Данные цели, на наш взгляд, действительны для любой методики преподавания иностранных языков, в том числе и билингвальной. В самом деле, обращаясь к первому пункту данной концепции, следует заметить, что, если учащийся перегружен слишком большим объемом учебного материала, если не учитываются его возрастные и психологические особенности, то интерес к изучению языка постепенно утрачивается.

Второй пункт концепции также теряет свое позитивное значение, если предпочтение отдается одному иностранному или только родному языку, если один язык имеет более высокий статус. Значение третьего пункта концепции заключается в том, что учебный процесс должен строиться, как правило, так, чтобы дети поняли значение иностранного языка как средства получения информации без посреднической роли родного языка. Таким образом, иностранный язык выступает в роли средства обучения.

Четвертый пункт концепции предполагает сравнение явлений родного и изучаемых языков, что в идеале должно способствовать лучшему пониманию явлений родного языка, более дифференцированному подходу к использованию его проявлений. Однако количество сравниваемых явлений и объем сравнения должны быть дозированы в зависимости от возраста обучаемых. Совершенно недопустимы факты перегрузки процесса обучения иностранному языку теоретическими сведениями или большим объемом заданий на перевод с одного языка на другой, что все еще превалирует в практике обучения иностранным языкам в России.

И, наконец, пятый пункт. Он также не всегда реализуется при обучении иностранному языку. Даже те учащиеся, которые имеют уже определенный опыт в изучении иностранных языков, бывают отчасти удивлены тем, что их

собеседник, представитель иной культуры, руководствуется правилами собственной культуры и ведет себя не так, как они ожидают. Происходит так называемый сбой в межкультурной коммуникации, примеров которого можно привести множество.

Таким образом, в концепции билингвального обучения в России закладываются три основных принципа. Во-первых, **принцип раннего обучения иностранным языкам** с тем, чтобы учащиеся были максимально подготовлены к восприятию содержания билингвальных школьных дисциплин. Во-вторых, принцип использования иностранного языка **в качестве средства обучения неязыковым предметам** уже на раннем этапе его изучения. В-третьих, **принцип учета культурологических феноменов**, что предполагает ориентацию познавательной деятельности учащихся не только на изучение языка, но и на знакомство с особенностями культуры страны изучаемого языка.

### ***3. Основные цели билингвального обучения***

Целью билингвального обучения в России является знакомство учащихся со всеми функциональными стилями **иностранного или второго родного языка**, с его функционированием в устной и письменной формах, с культурными реалиями Германии, а также объединенной Европы. Кроме того, практика билингвального обучения предполагает воспитание нового поколения молодых людей, способных ориентироваться в современном информационном поликультурном обществе.

Данную цель предполагается достичь путем интенсификации обучения иностранному языку и использованию иностранного языка в сочетании с родным языком в качестве средства обучения отдельным предметам школьной программы, которые традиционно преподавались только на родном языке [Ступина, Минор 2000; Минор, Ступина 2004]. При помощи данной методики учащиеся приобретают способность расширить свои предметные знания, посредством иностранного языка, иначе говоря, у них формируется предметная компетенция на двух языках. Таким образом, учащиеся билингвальных классов приобретают не только средство общения в обычных ситуациях, но и более глубокую компетенцию для решения вопросов коммуникации в таких сферах общения, как политика, экономика, наука и культура.

В интегрированной Европе коммуникация и профессиональная практика будут развиваться и развиваются уже сегодня таким образом, что люди будут вынуждены знать второй язык в его устной и письменной форме в объеме, приближенном к компетенциям билингва. В данном отношении билингвальная методика обучения призвана воспитать и обучить человека со знанием двух языков, которыми данная личность владеет почти в одинаковой степени хорошо.

Объем второго языка как рабочего языка и средства обучения неязыковым предметам постепенно увеличивается в пропорции от 10: 90 до 50: 50. Это значит, что учащиеся овладеют в полной мере предметной компетенцией на родном и иностранном языках. В этом заключается одна из задач билингвального обучения.

По содержанию, цели, требованиям и методам обучения билингвальное обучение поддается гармоничной интеграции в учебный план современной российской школы. Так, в начальной школе в качестве предметов, преподаваемых на двух языках, предусматриваются природоведение, музыка, изобразительное искусство и художественный труд и физкультура. В старших классах продолжается изучение таких дисциплин как музыка, художественный труд, спорт и вводятся новые предметы - немецкая литература, история России и Германии в сопоставительном аспекте, география, в том числе экономика, страноведение и краеведение. Кроме того, учащиеся изучают основы специального перевода и реферирования, а также деловой немецкий язык.

Содержание билингвальных дисциплин при этом полностью отвечает существующим государственным стандартам, рекомендованным Министерством образования России по данным предметам. С другой стороны, они по возможности дополняют и расширяют знания учащихся об обществе, государстве, экономике, культуре, природе и окружающей среде страны изучаемого языка. При этом учитываются основные принципы интеркультурного обучения, которые формируют у учащихся следующие навыки и умения:

- сравнительного подхода к изучаемым явлениям и реалиям;
- оценки явления или реалии европейских соседей с новой позиции, и наоборот, оценки себя с точки зрения своих соседей;
- критического отношения к предрассудкам и преодоление стереотипов и клише по отношению к другим народам;
- критического отношения к значению европейской интеграции для судеб человечества в условиях всемирной глобализации и многого другого.

#### ***4. Основные критерии выбора школьных предметов для билингвального обучения.***

Выбор предложенной выше предметной интеграции обосновывается следующими факторами:

1. содержание дисциплины **природоведение** интересно и понятно учащимся этого возраста, поскольку имеет дело с окружающим их миром, готовит к реальной жизни в обществе; кроме того, природоведение содержит **пропедевтические знания** и, соответственно, предметный лексический минимум, необходимый для усвоения основ других наук на двух языках;

2. **художественный труд и рисование** придают процессу обучения немецкому языку **деятельностно-ориентированный** характер, позволяют семантизировать новые языковые единицы, не прибегая к помощи родного языка;

это происходит за счет многократного использования деятельностно-речевой ситуации, обогащенной элементами других видов деятельности (раскрашиванием, лепкой, вырезанием, рисованием деревьев или любимых животных, школьного праздника, аквариума и его обитателей и т.п.);

**3. музыкальная культура** осваивается младшими школьниками при выявлении сходства и различия русской музыки и музыки других стран и народов, в данном случае это немецкая музыка. Кроме того, важное значение имеет присущий музыкальному воспитанию **деятельностный** подход. Он выражается в следующих видах деятельности учащихся на уроках музыки: хоровое пение, (которое развивает не только вокально-хоровые, но и речевые навыки, например, интонацию на втором языке), музыкально-ритмические движения, игра на простейших детских музыкальных инструментах, инсценировка песен, сюжетов сказок, музыкальных пьес, размышления по поводу услышанной и исполненной музыки, а также детские рисунки на темы любимых музыкальных произведений, эскизы костюмов и декораций к операм, балетам, музыкальным спектаклям, составление художественных коллажей, оформление программ музыкальных концертов, создание рисованных мультфильмов, озвученных знакомой музыкой, небольшие литературные сочинения о музыке и музыкантах;

**4. физкультура** не является насыщенным в языковом отношении предметом, однако в пользу интегрированного курса немецкий язык и физкультура говорит тот факт, что на занятиях по физкультуре действует принцип: слово - физический ответ, то есть команда – действие. На таких занятиях имеются большие возможности активизации речевой деятельности учащихся, например, при объяснении правил игры, оценке участия детей в данной игре, обмена мнениями участников о ходе игры, оценка деятельности каждого игрока в игре со стороны учителя и участников игры и т.п.

Таким образом, программа школы с углубленным изучением немецкого языка и преподаванием ряда предметов на билингвальной основе направлена на изучение немецкого языка в интеграции с неязыковыми предметами. Иными словами, немецкий язык используется на таких занятиях не только как цель, но и как средство обучения. Основная цель билингвального обучения, как указывалось выше, заключается в том, что вслед за усвоением основ языка должно начинаться его использование в качестве инструмента обучения некоторым предметам. Имеются в виду основы естественных наук и школьные дисциплины гуманитарного цикла, которые могут преподаваться на двух языках. Таким образом, перемещение цели обучения с собственно языковых структур на содержательные явления оказывает положительное влияние на ход овладения вторым (в данном случае – немецким) языком. Оно позволяет активизировать употребление специальной лексики и формулирование собственных мыслей с целями, вынесенными за пределы собственно языковых.

## ***5. Программа билингвального обучения***

Программа билингвального обучения исходит из того, что обучение немецкому языку начинается с первого класса с 2 часов в неделю, во втором и третьем классе на изучение немецкого языка отводится 4- 5 часов в неделю.

Для занятий немецким языком класс делится на группы по 12 –13 человек. С целью достижения оптимальных результатов при обучении учебный процесс необходимо оснастить современными техническими средствами обучения, в том числе видеотехникой и мультимедийными компьютерами.

Программа базируется на российском государственном стандарте по иностранным языкам и отражает специфику обучения некоторым предметам на билингвальной основе [Учебные стандарты...].

Благодаря введению интегрированных курсов по одному часу на каждую дисциплину в неделю учащиеся имеют уже в начальных классах 4 часа языковых и 3 часа интегрированных занятий в неделю.

Обучение немецкому языку в течение всего первого года ведется на устной основе. Это связано с необходимостью усвоения и закрепления навыков письма и чтения на родном языке и стремлением избежать интерференции орфографических навыков родного и иностранного языков.

Во втором классе, после курса повторения, начинается обучение чтению и письму на немецком языке. На изучение немецкого языка отводится 5 часов в неделю. Продолжается преподавание перечисленных выше интегрированных курсов, и начинается обучение природоведению на билингвальной основе в объёме 1 час в неделю. В третьем классе также продолжается преподавание немецкого языка (5 часов в неделю) и интегрированных курсов на билингвальной основе по одному часу в неделю. Таким образом, учебный план билингвальной вертикали обучения иностранному языку и интегрированным предметам выглядит следующим образом.

Количество часов в неделю по иностранному языку и интегрированным курсам:

	Не- мец- кий язык	Природове- дение	Музыка и пение	Физкуль- тура	Изобрази- тельное искусство и худо- жест- венный труд
1 класс	2 часа	-	1 час	1 час	1 час
2 класс	4	1	1	1	1
3 класс	4	1	1	1	1
4 класс	4	1	1	1	1

## **6. Основные цели обучения иностранному языку при билингвальном обучении**

В качестве основных целей обучения немецкому языку в начальной школе выступают:

1. формирование у детей младшего школьного возраста навыков и умений восприятия оригинальной немецкой речи, воспроизведение речевых единиц, максимально имитирующих эту речь, и применение их в иноязычном общении. Это значит, что учащиеся должны научиться ориентироваться в звучащей речи, понимать и адекватно реагировать на слова учителя в различных видах детской деятельности, уметь формулировать свои мысли и желания на немецком языке;
2. привитие первоначальных навыков перевода;
3. формирование коммуникативной компетенции. Следует заметить, что общение учащихся 1 класса на немецком языке может быть выражено только двумя видами речевой деятельности: аудированием и говорением, так как обучение письму и чтению начинается во втором классе;
4. формирование личности двуязычного индивида с высоким уровнем языковой, предметной и бикультурной компетенции.

В рамках **интегрированных курсов** формируются следующие навыки:

- поисковое чтение (выбор нужной информации из текстов специального характера, объем которых постепенно возрастает (от небольших стихов, загадок, пословиц и поговорок во втором классе до специальных текстов с естественнонаучной тематикой));
- говорение (монологические высказывания: номинация представителей живой природы, предметов и материалов, описания географического содержания, описание действий с материалом и инструментами, например, на уроках труда и т.п.; диалогические высказывания: разговор о здоровом образе жизни, о важности охраны окружающей среды, о выполняемых действиях, выражение просьбы в ходе совместной деятельности и т.п.);
- письмо (задания соответствующего типа в рабочей тетради по природоведению. Как правило, это задания занимательного содержания: отгадка и запись кроссвордов, несложный перевод и другие);
- аудирование (умение понять рассказ учителя, например, инструкцию, правила спортивной игры на немецком языке и др.).

## **7. Воспитательно-развивающие и образовательные задачи билингвального обучения**

**Воспитательно-развивающие задачи** обучения немецкому языку и некоторым предметам на билингвальной основе связаны с развитием познавательной и эмоциональной сферы, ростом креативности, развитием навыков

и умений межкультурной коммуникации, воспитанием чувства интернационализма, общей компетентности.

Приоритетными задачами являются: воспитание положительного отношения к родному языку и культуре, ко второму языку и культуре, формирование навыков межкультурного взаимодействия, умение использовать знания билингвальных предметов в своей жизнедеятельности.

**Образовательные задачи** связаны с усвоением конкретного языкового материала, овладением определенными речевыми умениями, приобретением знаний страноведческого характера, получением некоторых лингвистических сведений.

В связи с устным характером обучения школьников на начальном этапе (примерно до начала второго года обучения) обучение **пониманию** (аудированию) проводится с опорой на наглядно-действенную основу собственной деятельности школьника, на наглядную семантизацию, на родной язык при интерпретации второго/иностранного языка и, в особенности на начальном этапе при переводе иноязычного сообщения, через имитацию, повторение, сознательное воспроизведение услышанного, а также с опорой на специально разработанные условные знаки и символы.

Обучение **говорению** ведется через усвоение традиционных формул общения, путем создания ситуаций, стимулирующих инициативную речь, через построение ответных реплик в диалоге с опорой на высказывания собеседника, через мотивированное выстраивание самостоятельных высказываний от двухсловных предложений к рассказу-монологу в игровом общении и с опорой на специально разработанные условные знаки и символы.

Программа обучения и развития детей в начальной школе с билингвальной основой обучения строится с учетом ряда **дидактических и методических принципов**, к которым, наряду с общераспространенными в отечественной лингводидактике (например, принцип систематичности и последовательности, принцип прочности знаний, умений и навыков, принцип доступности) относится ряд специфических:

- принцип наглядного, действенного, предметно-практического обучения;
- принцип взаимного обогащения культур;
- принцип естественности в подаче нового материала;
- принцип ситуативной обусловленности, то есть максимального использования ситуаций повседневной действительности для стимулирования речевых действий на втором языке и внедрения основ изучаемой культуры (так, например, тематика занятий должна быть тесно связана с календарными праздниками России и Германии).

## **8. Содержание билингвального обучения**

Содержание обучения состоит из заданий на развитие лингвистических способностей ребенка (артикуляционных, драматических, интеллекту-

альных, познавательных, металингвистических и др.), из собственно языкового материала и предметного содержания (содержание билингвальных дисциплин).

В содержание обучения второму родному/иностранному языку в начальной школе входят:

- тематика занятий и языковое обеспечение этой тематики;
- общение в разных видах деятельности (рисование, игра на компьютере, лепка, художественный труд, музыка, спортивные игры);
- режимные моменты: начало и конец урока, перемена видов деятельности на интегрированных занятиях, дежурство в классе и т.п.);
- тексты книг, сценарии спектаклей, посвященных праздникам, аудиоряд, видео - и мультфильмов, рассказы на экскурсиях;
- общение в ходе бесед и игр с иноязычными сверстниками и взрослыми;
- культурный фон (информация о стране изучаемого языка, её природе, архитектуре, религии, системе народного образования, структуре семьи, культурных ценностях, знакомство с фольклорными стихами, песенками, играми, загадками, шутками, традициями, праздниками; изображение национальных костюмов, изготовление поделок, приготовление блюд по немецким кулинарным рецептам; знакомство с приметами, ритуалами и т. п.);
- собственно грамматико-языковой материал.

Содержание обучения реализуется преимущественно в **игровой обстановке**. Участие ребенка в игре способствует развитию его вербального творчества, фантазии, умению вести себя в коллективе.

К **выбору материала** языка должны предъявляться определенные требования:

- он должен быть связан с непосредственным и конкретным окружением ребенка, связан с его интересами, и отвечать особенностям развития ребенка; материал должен быть понятен учащемуся, быть обращенным к его эмоциональной сфере;
- языковой материал должен способствовать формированию основ правильного произношения на немецком языке, грамматики, построения текста, коммуникации;
- в языковом материале должно быть отражено культурно значимое содержание общения (знания страноведческого плана);
- в предметном обучении приоритет отдается знаниям, формированию умений и навыков по данному предмету (например, природоведению) на первом/русском языке.

## ***9. Средства обучения***

Основным средством обучения языку в первом классе является устная речь, непосредственное общение. Учащийся должен слышать от учителя как можно больше аналогичных конструкций для того, чтобы он смог сделать

обобщение услышанного. Учащийся, в свою очередь, должен также говорить, так как только в таком случае учитель может судить о степени освоенности материала учеником.

При обучении билингвальным дисциплинам в качестве средств обучения используются приемы планирования и проведения занятий, подбор и создание (например, на уроках труда) наглядных материалов, система речевых и языковых упражнений по обучению профессиональной лексике данных дисциплин.

Большую роль при коммуникации играет моторика. Поэтому движению, различным играм не только на интегрированных занятиях «физкультура и немецкий язык», но и на уроках немецкого языка (физкультминутки), музыки (движение, танцы), природоведения (например, экскурсии) придается большое значение.

**Отбор языковых средств общения** осуществляется с учетом тем, сфер и ситуаций общения, релевантных для учащихся конкретной возрастной группы. При этом учитываются основные речевые задачи и коммуникативные намерения, реализуемые учащимися в процессе овладения немецким языком. Одним из основных условий выбора языковых средств общения, например, частотности употребления в устной и письменной речи и возможности переноса данного материала в различные ситуации общения.

Процесс формирования **произносительных навыков** должен способствовать развитию нормативного произношения и умений понимать иноязычные тексты на слух, а также обеспечить перенос сформированных фонетических навыков в естественные ситуации общения. Основными средствами обучения произносительной стороне речи являются различные фонетические игры и упражнения, а также пение небольших песенок, попевок, ритмических стихотворений и песенок с движениями. Особое значение имеет фонетически корректная речь учителя на немецком языке. При необходимости следует уделять особое внимание произношению и дифференциации фонетических явлений, отсутствующих в родном языке. Предварительная работа состоит в сравнительно-сопоставительном анализе языковых систем особенно на фонетическом уровне.

## ***10. Обучение навыкам и умениям***

**Обучение чтению и письму** начинается во втором классе и продолжается на последующих этапах обучения.

Основное внимание уделяется овладению навыками и умениями письма на втором языке, устранению интерференции при написании похожих графем в русском и немецком языках, правописанием новых слов, в том числе и в рамках интегрированных курсов, и совершенствованию приобретенных ранее навыков. Рекомендуемый учебный материал: Учебник «Minna und Otto».

**Грамматический материал** особенно на устном этапе обучения должен иметь, прежде всего, ситуативную обусловленность, то есть быть связанным с ситуацией общения, с совместной деятельностью, например в игре.

Необходимо организовать ситуации, в которых дети сами должны прибегать к использованию речи, чтобы достичь выполнения своего желания (например, попросить у соседа по парте карандаш, раздать какой-либо материал, принести что-либо и др.). В таком случае ребенок сможет убедиться в необходимости использования иностранного языка для достижения своей цели.

При презентации грамматического материала должны использоваться элементы моделирования, например при обучении морфологии можно использовать кубики для обозначения корня слова, окончания. При изучении строя немецкого предложения можно также использовать различные геометрические фигуры для обозначения членов предложения и порядка слов в предложении. Большое значение при обучении грамматической стороне речи имеют игры, движение, любая совместная деятельность учащихся.

Работа по усвоению лексики на втором языке является существенной частью процесса обучения. Известно, что слова легче запоминаются не тогда, когда они разрознены, а тогда, когда они ассоциируются с чем-то общим, например, как названия овощей и фруктов, как действия с инструментами, как определения вкусовых качеств продуктов. Чаще всего слова вводятся в рамках определённой темы, в определенной ситуации общения, в контексте. Естественно, при запоминании новых слов необходимо использовать как можно больше каналов восприятия и запоминания (зрительный – картинка, осязание – игрушка, которую можно потрогать, слуховой и даже обоняние). Большое значение имеет подбор слов, которые одинаково или сходно звучат в родном и втором языках, например: лев, тигр, апельсин, рис, кукушка и т.п. В билингвальном учебнике по природоведению [Железовский, Минор, Ступина 1999] данный подход имеет особенно важное значение, так как количество лексики и её гетерогенность однозначно предопределяет, что вместо таких слов как „Wettervorhersage“ следует использовать семантически одинаковое слово „Wetterprognose“. На каждом интегрированном занятии необходимо создавать условия для максимального повторения лексических единиц других интегрированных занятий. То есть, максимально активно использовать принцип повторяемости языкового материала. Так, в речи, характерной для конкретного типа занятий с материалами (лепки, рисования, ручного труда, ремесел, шитья, вязания, вышивания, конструирования, строительства, сюжетно-ролевой игры и др.) обязательно встречаются слова, обозначающие предметы и вещи, на которые обращена эта деятельность, название орудий труда, условий, материалов, операций, характеристики всех этих объектов и процессов. Есть типичные обороты речи, типичные выражения, всегда употребляемые в данных обстоятельствах. Например, для занятий лепкой нужны: пластилин, клеенка, палочка; пластилин можно мять, катать, сжимать...из него можно

делать комки, шарики...; готовыми изделиями будут: тарелки, чашки, пирамидки и т.д.

**На уроках рисования** учитель, как правило, показывает на большом листе бумаги рисунок, который дети должны нарисовать. Затем, работая на глазах у детей, он называет все свои действия и предметы, которые необходимы для выполнения данного рисунка. Дети должны не только рисовать, но и повторять слова учителя. Учитель спрашивает у детей, что они сейчас делают, как называется предмет, которые они сейчас используют, спрашивает их мнение о том, как получается рисунок у его соседа. Таким образом, чем большее количество речевых образцов ребенок научился понимать на занятии, тем богаче становится его пассивный и активный словарный запас. При этом необходимо предусмотреть систематическое повторение изученной ранее лексики в новых сходных с предыдущими, тематических контекстах и стимулировать учащихся к использованию усвоенной лексики в новых ситуациях.

Важное значение в цикле интегрированных курсов имеет **природоведение**. Объясняется данное положение следующим образом: Во-первых, природоведение закладывает основы естественнонаучного цикла дисциплин: ботаники, зоологии, географии, анатомии, химии и физики. Так, в частности, происходит формирования терминологической системы по данным учебным дисциплинам на втором языке. Во-вторых, данная учебная дисциплина обучает основам работы с текстами и вообще любой предметной информацией на немецком языке, то есть способствует развитию когнитивных навыков при помощи иностранного языка. В-третьих, в процессе обучения в рамках интегрированного курса учащиеся получают первичные навыки использования системы немецкого языка, например, формулирование назывных предложений, разбор сложных существительных, множественное число имен существительных и т.п. В-четвертых, у учащихся улучшаются навыки орфографии, чтения, письма и аудирования, поскольку на обучение данному и другим интегрированным курсам предусмотрено дополнительное время, а содержание программы по художественному труду и изобразительному искусству можно теснейшим образом интегрировать в обучение природоведению.

## ***11. Резюме и перспективы***

Предлагаемая концепция не должна рассматриваться как догма. Практика билингвального обучения в школах России показывает, что в зависимости от типа образовательного учреждения, от задач, которые школа ставит перед собой, могут развиваться различные варианты обучения на билингвальной основе. Каждая школа, заинтересованная в более серьезных знаниях своих учащихся, может творчески развивать ее, вносить свои предложения по выбору интегрированных курсов, количеству часов на изучение какой-либо дисциплины и т. д. Эксперимент по апробированию и внедрению данной концепции проводится в МОУ средняя общеобразовательная школа №

18 г. Саратова. Однако элементы билингвального обучения в сочетании с ранним обучением немецкому языку используются во многих школах Саратова и области. Первый положительный опыт работы по билингвальной методике показывает, что знания детей, как по иностранному языку, так и по неязыковым предметам в рамках интегрированных курсов значительно лучше, повысились мотивация и интерес детей к изучению иностранного языка.

Кроме того, по аналогии с данной моделью, в которой в качестве второго родного/иностранного языка используется немецкий язык, могут быть разработаны модели на основе любого другого иностранного языка.

### **Библиографический список**

1. *Баур Р.С.* Положение немецкого языка и билингвальное обучение в России // Билингвальное обучение: опыт, проблемы, перспективы. Сб. науч. трудов. Саратов: СГУ, 2004. с. 6-19
2. *Бертагаев Т.А.* К вопросу о взаимовлиянии языков// Взаимодействие и взаимообогащение языков народов СССР. М., 1969.
3. *Дешериев Ю.Д.* Закономерности развития литературных языков народов СССР в советскую эпоху. – М., Наука, 1976 – 432 с.
4. *Железовский Б.Е., Минор А.Я., Ступина Т.Н.* Природоведение. Учебник для 3 класса школ с билингвальным обучением. М.: «Март», 1999.
5. *Минор А.Я., Ступина Т.Н.* Эксперимент как необходимое условие развития концепции раннего билингвального обучения.// Билингвальное обучение: опыт, проблемы, перспективы. Сб. науч. трудов. Изд-во Саратов.унив-та, 2004. С. 187-198.
6. *Ступина Т.Н., Минор А.Я.* Межпредметная интеграция в начальной школе с билингвальной методикой обучения // Язык и культура российских немцев. Саратов, Изд-во Саратов. педаг. ин-та, 2000. Вып.2. С. 41-45.
7. *Супрун А.Е.* О двуязычном диалоге// Теория языка, методы его исследования и преподавания. К 100-летию со дня рождения Л.В. Щербы. Л.: Наука, 1981. с. 263-267.
8. Учебные стандарты школ России: Государственные стандарты начального общего, основного общего и среднего (полного) общего образования. Книга 1. Начальная школа. Общественно-гуманитарные дисциплины. / Под ред. В.С. Леднева, Н.Д. Никандрова, М.Н. Лазутиной.- М.: «ТЦ Сфера», «Прометей», 1998. – С. 147-199.
9. *Шнайдер М.* Диплом, подтверждающий знание немецкого языка, и/или билингвальное предметное обучение – перспективы содействия в обучении языку в Российской Федерации. // Язык и культура российских немцев. Саратов, Изд-во Саратов. пед. ин-та, 2000. Вып.2. С. 62-68.
10. *Ammon, Ulrich.* Über die Geschichte und derzeitige Situation von Deutsch als Fremdsprache in der Welt // Deutsch als Fremdsprache. 1993, Heft 1, S. 10-16.
11. *Baker, Colin.* Key Issues in Bilingualism and Bilingual Education. Clevedon. 1987.
12. Begegnung mit Sprachen. Erlass des Kultusministers des Landes NRW. 1992.
13. *Bloomfield, L.* Language. New York: Holt, Rinehart and Wilson. 1933.
14. *Clyne, Michael.* The German Language in a Changing Europe. Cambridge, 1995.
15. *Diebold, A.R.* „Incipient Bilingualism“// Dell Hymes et.al. (eds) Language in Culture and Society. New York, S. 44-76.
16. *Földes, Csaba.* Deutsch als Fremdsprache in Mittel-, Ost- und Südeuropa - Überlegungen zu Bestand und Bedarf// Deutsch als Fremdsprache. 1994. Heft 1, S. 3 – 11.

*А. Я. Минор, Н.Н. Минор (Саратов)*

## **Das bilinguale Curriculum an der Russischen Grundschule**

### **Bilingual Curriculum at Russian Primary Schools**

#### **ПРОГРАММА БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ В РОССИЙСКОЙ НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ**

Способность реализации знаний иностранного языка в условиях реальной коммуникации – главная цель школьных учебных программ по этому предмету. Современные тенденции общественного развития в Европе, и особенно в России и Германии, возрастающая потребность в контактах и сотрудничестве на самых различных уровнях и в самых различных областях предполагают не только знание немецкого языка в узком смысле слова, но и умение свободно ориентироваться в ином культурном пространстве, умение адекватно взаимодействовать с носителями немецкого языка и немецкой культуры.

Особое значение в этом плане имеет языковая подготовка по экологически ориентированным и смежным дисциплинам, поскольку именно это направление остро востребовано в условиях европейской интеграции в связи с необходимостью межкультурной коммуникации.

При разработке программы интегрированных курсов следует исходить из условий и потребностей изучения иностранного языка в России. Во-первых, в наших школах практически отсутствуют ситуации естественного билингвизма по модели русский язык и какой-либо иностранный язык. Поэтому при организации углубленного изучения немецкого языка необходимо приблизить двуязычную ситуацию в школе к условиям ситуации естественного билингвизма [2]. Во-вторых, санитарно-гигиенические требования к учебному плану и программе начальной школы не позволяют увеличить недельное количество часов. В связи с этим следует изыскивать возможности увеличения количества часов на изучение иностранного языка, не увеличивая недельную нагрузку учащихся. Введение интегрированных курсов позволяет решить эту задачу. При этом концепция программы школы с углубленным изучением иностранного языка и преподавания ряда предметов на двуязычной основе может, на наш взгляд, выглядеть следующим образом.

Программа интегрированных курсов направлена на изучение немецкого языка в сочетании с такими предметами, как природоведение [1], художественный труд, рисование, музыка и физкультура. Иными словами, немецкий язык используется на таких занятиях не только как цель, но и как средство обучения. Основная цель билингвального обучения, на наш взгляд, заключается в том, что вслед за усвоением основ языка должно начинаться его использование в качестве инструмента обучения некоторым предметам. Имеются ввиду основы естественных наук и школьные дисциплины гуманитар-

ного цикла, которые могут преподаваться на двух языках. Таким образом, перемещение цели обучения с собственно языковых структур на содержательные явления оказывает положительное влияние на ход овладения вторым (в данном случае – немецким) языком. Оно позволяет активизировать употребление специальной лексики и формулирование собственных мыслей с целями, вынесенными за пределы собственно языковых.

Выбор предложенной выше предметной интеграции обосновывается следующими факторами:

- содержание дисциплины природоведение интересно и понятно учащимся этого возраста, поскольку имеет дело с окружающим их миром, готовит к реальной жизни в обществе; кроме того, природоведение содержит пропедевтические знания и, соответственно, предметный лексический минимум, необходимый для усвоения основ других наук на двух языках;

- художественный труд и рисование придают процессу обучения немецкому языку деятельностно ориентированный характер, позволяют семантизировать новые языковые единицы, не прибегая к помощи родного языка; это происходит за счет многократного использования деятельностно-речевой ситуации, обогащенной элементами других видов деятельности (раскрашиванием, лепкой, вырезанием, рисованием деревьев, любимых животных, школьного праздника, аквариума и его обитателей и т.п.);

- музыкальная культура осваивается младшими школьниками при выявлении сходства и различия русской музыки и музыки других стран и народов, в данном случае немецкой музыки. Кроме того, важное значение имеет присущий музыкальному воспитанию деятельностный подход. Он выражается в следующих видах деятельности учащихся на уроках музыки: хоровое пение (которое развивает не только вокально-хоровые, но и речевые навыки, например, интонацию на втором языке), музыкально-ритмические движения, игра на простейших детских музыкальных инструментах, инсценировка песен, сюжетов сказок, музыкальных пьес, размышления по поводу услышанной и исполненной музыки, а также детские рисунки на темы любимых музыкальных произведений, эскизы костюмов и декораций к операм, балетам, музыкальным спектаклям, составление художественных коллажей, оформление программ музыкальных концертов, создание рисованных мультфильмов, озвученных знакомой музыкой, небольшие литературные сочинения о музыке и музыкантах;

- физкультура не является насыщенным в языковом отношении предметом, однако в пользу интегрированного курса немецкий язык и физкультура говорит тот факт, что на занятиях по физкультуре действует принцип: слово - физический ответ, то есть команда – действие. Однако и на таких занятиях имеются большие возможности активизации речевой деятельности учащихся, например, при объяснении правил игры, оценке участия детей в данной игре, обмена мнениями участников о ходе игры, оценка деятельности каждого игрока в игре со стороны учителя и участников игры и т. п.

Таким образом, все перечисленные интегрированные курсы способствуют, с одной стороны, обогащению словарного запаса и языковых знаний и умений младших школьников. С другой стороны, они в полном содержательном объёме изучают данные школьные дисциплины на русском языке и основы данных дисциплин на немецком языке.

Следует заметить, что требования к знаниям, умениям и навыкам по природоведению и другим курсам, обучение по которым организовано на билингвальной основе, соответствуют типовым школьным программам Российской Федерации по данным предметам.

### **Структура обучения**

Программа обучения по интегрированным курсам, которые условно можно также назвать «неязыковая дисциплина и немецкий язык», предназначена для школ с углубленным изучением немецкого языка и преподаванием ряда предметов на билингвальной основе. Она исходит из того, что обучение немецкому языку начинается с первого класса с 4 часов в неделю, во втором и третьем классе на изучение немецкого языка отводится 5 часов в неделю.

Для занятий немецким языком класс делится на группы по 12 –13 человек. С целью достижения оптимальных результатов при обучении учебный процесс необходимо оснастить современными техническими средствами обучения, в том числе видеотехникой и мультимедийными компьютерами.

Программа для интегрированных курсов должна базироваться на российском государственном стандарте [4] по иностранным языкам и отражать специфику обучения некоторым предметам на билингвальной основе. В качестве базовой целесообразно использовать программу «Немецкий язык для общеобразовательных школ с углубленным изучением немецкого языка», разработанную коллективом авторов и утвержденную Министерством образования Российской Федерации в 1998 году [3]. В данной программе дано подробное описание целей, задач и принципов обучения немецкому языку, содержания обучения немецкому языку и требований к владению языком. При составлении программы по интегрированным курсам необходимо учесть цели, задачи, принципы и содержание обучения неязыковым предметам, которые предполагается интегрировать в содержание обучения немецкому языку.

В качестве интегрированных курсов в первом классе предлагаются музыка (1 час в неделю), изобразительное искусство и художественный труд (1 час в неделю) и физкультура (час в неделю). Таким образом, в течение первого года обучения учащиеся имеют 4 часа языковых и 3 часа билингвальных (интегрированных) занятий в неделю.

Обучение немецкому языку в течение всего первого года ведется на устной основе. Это связано с необходимостью усвоения и закрепления навыков письма и чтения народном языке и стремлением избежать интерференции орфографических навыков родного и иностранного языков.

Во втором классе, после курса повторения, начинается обучение чтению и письму на немецком языке. Продолжается преподавание перечислен-

ных выше интегрированных курсов и начинается обучение природоведению на билингвальной основе в объеме одного часа в неделю. В третьем классе также продолжается преподавание немецкого языка (5 часов в неделю) и интегрированных курсов на билингвальной основе по одному часу в неделю.

Основными целями обучения немецкому языку в начальной школе являются:

- формирование у детей младшего школьного возраста навыков и умений восприятия оригинальной немецкой речи, воспроизведение речевых единиц, максимально имитирующих эту речь, и применение их в иноязычном общении. Это значит, что учащиеся должны научиться в звучащей речи, понимать и адекватно реагировать на слова учителя в различных видах детской деятельности, уметь формулировать свои мысли и желания на немецком языке;
- привитие первоначальных навыков перевода;
- формирование коммуникативной компетенции. Следует заметить, что общение учащихся 1 класса на немецком языке может быть выражено только двумя видами речевой деятельности: аудированием и говорением, так как обучение письму и чтению начинается во втором классе;
- формирование личности двуязычного индивида с высоким уровнем языковой, предметной и бикультурной компетенции.

В рамках интегрированных курсов формируются следующие навыки:

- поисковое чтение (выбор нужной информации из текстов специального характера, объем которых постепенно возрастает (от небольших стихов, загадок, пословиц и поговорок во втором классе до специальных текстов с естественнонаучной тематикой));
- говорение (монологические высказывания: номинация представителей живой природы, предметов и материалов, описания географического характера, описание действий с материалом и инструментами, например, на уроках труда и т.п.; диалогические высказывания: разговор о здоровом образе жизни, о важности охраны окружающей среды, о выполняемых действиях, выражение просьбы в ходе совместной деятельности и т.п.);
- письмо (задания соответствующего типа в рабочей тетради по природоведению. Как правило, это задания занимательного содержания: отгадка и запись кроссвордов, несложный перевод и другие);
- аудирование (умение понять рассказ учителя, например, инструкцию, правила спортивной игры на немецком языке и др.).

Воспитательно-развивающие задачи обучения немецкому языку и некоторым предметам на билингвальной основе связаны с развитием познавательной и эмоциональной сферы, ростом креативности, чувства интернационализма, общей компетентности.

Приоритетными задачами являются: воспитание положительного отношения к родному языку и культуре, ко второму языку и культуре, формирование навыков межкультурного взаимодействия, умение использовать знания билингвальных предметов в своей жизнедеятельности.

Образовательные задачи связаны с усвоением конкретного языкового материала, овладением определенными речевыми умениями, приобретением знаний страноведческого характера, получением некоторых лингвистических сведений.

В связи с устным характером обучения школьников на начальном этапе (примерно до начала второго года обучения) обучение пониманию (аудированию) проводится:

- с опорой на наглядно-действенную основу собственной деятельности школьника;
  - с опорой на наглядную семантизацию;
  - с опорой на родной язык при интерпретации второго/иностранного языка и в особенности на начальном этапе при переводе иноязычного сообщения;
  - через имитацию, повторение, сознательное воспроизведение услышанного;
  - с опорой на специально разработанные условные знаки и символы.
- Обучение говорению ведется:
- через усвоение традиционных формул общения;
  - путем создания ситуаций, стимулирующих инициативную речь;
  - через построение ответных реплик в диалоге с опорой на высказывания собеседника;
  - через мотивированное выстраивание самостоятельных высказываний от двусловных предложений к рассказу-монологу в игровом общении;
  - с опорой на специально разработанные условные знаки и символы.

### **Дидактические принципы обучения**

Программа обучения и развития детей в начальной школе с билингвальной основой обучения строится с учетом ряда дидактических и методических принципов, к которым наряду с общераспространенными в отечественной лингводидактике (например, принцип систематичности и последовательности, принцип прочности знаний, умений и навыков, принцип доступности) относится ряд специфических:

- принцип наглядного, действенного, предметно-практического обучения;
- принцип взаимного обогащения культур;
- принцип естественности в подаче нового материала;
- принцип ситуативной обусловленности, то есть максимального использования ситуаций повседневной действительности для стимулирования речевых действий на втором языке и внедрения основ изучаемой культуры (так, например, тематика занятий должна быть тесно связана с календарными праздниками России и Германии).

### **Содержание и приемы обучения второму языку**

Содержание обучения состоит из трех компонентов:

- развитие лингвистических способностей ребенка (артикуляционных, драматических, интеллектуальных, познавательных, металингвистических и др.);

- собственно языковое содержание;
- предметное содержание (содержание билингвальных дисциплин).

В содержание обучения второму языку в начальной школе входят:

- 1) тематика занятий и языковое обеспечение этой тематики;
- 2) общение в разных видах деятельности (рисование, игра на компьютере, лепка, художественный труд, музыка, спортивные игры);
- 3) режимные моменты: начало и конец урока, перемена видов деятельности на интегрированных занятиях, дежурство в классе и т.п.);
- 4) тексты книг, сценарии спектаклей, посвященных праздникам, аудио – ряд видео – и мультфильмов, рассказы на экскурсиях;
- 5) общение в ходе бесед и игр с иноязычными сверстниками и взрослыми;
- 6) культурный фон (информация о стране изучаемого языка, её природе, архитектуре, религии, системе народного образования, структура семьи, культурных ценностях, подборка фольклорных стихов, песенок, игр, загадок, шуток, традиций, праздников, изображение национальных костюмов, поделок, предметов ремесел, кулинарных рецептов, примет, ритуалов и т. п.);
- 7) собственно грамматико-языковой материал.

Содержание обучения реализуется преимущественно в игровой обстановке. Участие ребенка в игре способствует развитию его вербального творчества, фантазии, умению вести себя в коллективе.

К выбору материала языка должны предъявляться определенные требования:

- он должен быть связан с непосредственным и конкретным окружением ребенка, связан с его интересами и отвечать особенностями развития ребенка; материал должен быть понятен учащемуся, быть обращенным к его эмоциональной сфере;
- языковой материал должен способствовать формированию основ правильного произношения на немецком языке, грамматики, построения текста, коммуникации;
- в языковом материале должно быть отражено культурно значимое содержание общения (знания страноведческого плана);
- в предметном обучении приоритет отдается знаниям, формированию умений и навыков по данному предмету (например, природоведению) на первом/русском языке.

Основным средством обучения языку в первом классе является устная речь, непосредственное общение. Учащийся должен слышать от учителя как можно больше аналогичных конструкций для того, чтобы и смог сделать обобщение услышанного. Учащиеся в свою очередь, должны также говорить, так как только в таком случае учитель может судить о степени усвоения материала учеником.

При обучении билингвальным дисциплинам в качестве средств обучения используются приемы планирования и проведения занятий, подбор и создание (например, на уроках труда) наглядных материалов, система речевых и языковых упражнений по обучению профессиональной лексики данных дисциплин.

Большую роль при коммуникации играет моторика. Поэтому движению, различным играм, не только на интегрированных занятиях «физкультура и немецкий язык», но и на уроках немецкого языка (физкультминутки), музыки (движение и танцы), природоведение (экскурсии, проведение опытов, изготовление наглядных пособий) придается большое значение.

Отбор языковых средств общения осуществляется с учетом:

- тем, сфер и ситуаций общения, релевантных для учащегося конкретной возрастной группы;
- основных речевых задач и коммуникативных намерений, реализуемых учащимися в процессе овладения немецким языком;
- частотности употребления в устной и письменной речи;
- возможности переноса в различные ситуации общения.

Процесс формирования произносительных навыков должен способствовать развитию у учащихся нормативного произношения и умений понимать иноязычные тексты на слух, а также обеспечить перенос сформированных фонетических навыков в естественные ситуации общения.

Основными средствами обучения произносительной стороне речи являются различные фонетические игры и упражнения, а также пение небольших песен, ритмических стихотворений и песен с движениями. Важное значение имеет фонетически корректная речь учителя на немецком языке.

При необходимости уделять особое внимание произношению и дифференциации фонетических явлений, отсутствующих в родном языке. Предварительная работа состоит в сравнительно-сопоставительном анализе языковых систем, особенно на фонетическом уровне.

#### *Орфографическая сторона речи*

Обучение чтению и письму начинается во втором классе и продолжается на последующих этапах обучения. Основное внимание уделяется овладению навыками и умениями письма на втором языке, устранению интерференции при написании похожих графем в русском и немецком языках (например, д- g, р- r, п- n и др.), правописанию новых слов, в том числе и в рамках интегрированных курсов, и совершенствованию приобретенных ранее навыков. Грамматический материал, особенно на устном этапе обучения, должен иметь прежде всего ситуативную обусловленность, то есть быть связанным с ситуацией общения, с совместной деятельностью, например, в игре.

Необходимо организовать ситуации, в которых дети сами должны прибегать к использованию речи, чтобы достичь выполнения своего желания (например, попросить у соседа по парте карандаш, раздать какой-либо материал, принести что-либо, подать команду на уроке физкультуры и др.). В таком случае ребенок сможет убедиться в необходимости использования иностранного языка для достижения своей цели.

При презентации грамматического материала должны использоваться элементы моделирования, например при обучении морфологии можно использовать кубики для обозначения корня слова, окончания. При изучении строя немецкого предложения можно также использовать различные геомет-

рические фигуры для обозначения членов предложения и порядка слов в предложении.

Большое значение при обучении грамматической стороне речи имеют игры, движение, любая совместная деятельность учащихся.

#### *Лексическая сторона речи*

Работа по усвоению лексики на втором языке является существенной частью процесса обучения.

Известно, что слова легче запоминаются не тогда, когда они разрознены, а тогда, когда они ассоциируются с чем-то общим, например, как названия овощей и фруктов, как действия с инструментами, как определения вкусовых качеств продуктов. Чаще всего слова вводятся в рамках определённой темы, в определенной ситуации общения, в контексте. Естественно, при запоминании новых слов необходимо использовать как можно больше каналов восприятия и запоминания (зрительный – картинка, осязание – игрушка, которую можно потрогать, слуховой и даже обоняние).

Большое значение имеет подбор слов, которые одинаково или сходно звучат в родном и втором языках, например: лев, тигр, апельсин, рис, кукушка и т.п.).

На каждом интегрированном занятии необходимо создавать условия для максимального повторения лексических единиц других интегрированных занятий. То есть максимально активно использовать принцип повторяемости языкового материала. Так, в речи, характерной для конкретного типа занятий с материалами (лепки, рисования, ручного труда, ремесел, шитья, вязания, вышивания, конструирования, строительства, сюжетно-ролевой игры и др.) обязательно встречаются слова, обозначающие предметы и вещи, на которые обращена эта деятельность, название орудий труда, условий, материалов, операций, характеристики всех этих объектов и процессов. Есть типичные обороты речи, типичные выражения, всегда употребляемые в данных обстоятельствах. Например, для занятий лепкой нужны: пластилин, клеенка, палочка; пластилин можно мять, катать, сжимать...из него можно делать комки, шарики...; готовыми изделиями будут: тарелки, чашки, пирамидки и т.д.

На уроках рисования учитель, как правило, показывает на большом листе бумаги рисунок, который дети должны нарисовать. Затем, работая на глазах у детей, он называет все свои действия и предметы, которые необходимы для выполнения данного рисунка. Дети должны не только рисовать, но и повторять слова учителя. Учитель спрашивает у детей, что они сейчас делают, как называется предметы, которые они сейчас используют, спрашивает их мнение о том, как получается рисунок у его соседа. Таким образом, чем большее количество речи ребенок научился понимать на занятии, тем богаче становится его пассивный и активный словарный запас. При этом необходимо предусмотреть систематическое повторение изученной ранее лексики в новых сходных с предыдущими, тематических контекстах и стимулировать учащихся к использованию усвоенной лексики в новых ситуациях.

Таким образом, введение билингвальных дисциплин в начальной школе способствует тому, что дети начинают изучать иностранный язык очень

рано, в том возрасте, когда для его усвоения особенно важна способность имитации. Кроме того, пользуясь при обучении иностранным языком, дети убеждаются в том, что иностранный язык можно использовать как средство получения новых знаний.

В заключение следует заметить, что программа по интегрированным курсам для начальной школы может быть эффективной лишь в том случае, если будет решен ряд организационных вопросов. К числу актуальных задач следует отнести прежде всего подготовку или переподготовку учительских кадров для преподавания интегрированных курсов, разработку программ и учебных материалов и официального признания вышеназванных билингвальных (интегрированных) курсов Министерством образования России.

#### Библиографический список

1. Железовский Б.Е., Минор А.Я., Ступина Т.Н. Природоведение: Учебник для школ с билингвальным обучением. М., 1999.
2. Минор А.Я. Роль второго языка при билингвальной системе обучения // Язык и культура российских немцев. Саратов, 1998. С. 69-85.
3. Программы для общеобразовательных учреждений: Немецкий язык для общеобразовательных школ с углубленным изучением немецкого языка. М., 1998. Учебные стандарты школ России: Государственные стандарты начального общего, основного общего и среднего (полного) общего образования. Кн. 1. Начальная школа. Общественно-гуманитарные дисциплины/Под ред. В.С. Леднева, Н.Д. Никандрова, М.Н. Лазутовой. М., 1998. С.147 – 199.

**Минор А.Я., Минор Н.Н.**

**Eine bilinguale Stunde „Musik und Deutsch“ in der 3. Klasse**

**A Bilingual Lesson in the 3. Form „Music and German language“**

### **Интегрированный урок „музыка и немецкий язык“ в 3 классе на билингвальной основе**

*Тема занятия: Песня об осени*

*Содержание занятия:*

1. разучивание песни „Der Herbst ist da“ (слова и музыка Р. Францке) из Сборника „Die Zugabe Band 1“ Fidula-Verlag Boppard/Rhein und Salzburg.
2. ассоциативное рисование по теме «Осень»;
3. обучение пению с использованием детских музыкальных шумовых инструментов;
4. знакомство с лексикой по теме «Осень» на немецком языке.

*Оснащение занятия:*

- набор детских шумовых музыкальных инструментов Карла Орфа.
- листы бумаги формат А3 или куски обоев,
- краски или цветные карандаши, доска школьная или флипчарт.
- текст и ноты песни „Der Herbst ist da“ (они написаны на доске или на ватмане на флипчарте и закрыты. Справа от текста песни дан перевод незнакомых слов (Randglossar).

1. Der Herbst, der Herbst, der Herbst ist da!  
Er bringt uns Wind, hei hussassa!  
Schüttelt ab die Blätter,  
Bringt uns Regenwetter.  
Heia hussassa, der Herbst ist da.

2. Der Herbst, der Herbst, der Herbst ist da!  
Er bringt uns Obst, hei hussassa!  
Macht die Blätter bunter,  
Wirft die Äpfel runter.  
Heia hussassa, der Herbst ist da.

3. Der Herbst, der Herbst, der Herbst ist da!  
Er bringt uns Wein, hei hussassa!  
Nüsse auf den Teller,  
Birnen in den Keller.  
Heia hussassa, der Herbst ist da.

4. Der Herbst, der Herbst, der Herbst ist da!  
Er bringt uns Spaß, hei hussassa!  
Rüttelt an den Zweigen,  
Lässt den Drachen steigen.  
Heia hussassa, der Herbst ist da.

*Х о д з а н я т и я:*

*Введение в тему:*

На доске написано слово „Der Herbst“.

Дети рисуют на бумаге все, что у них ассоциируется с осенью: желтые листья, фрукты, улетающих птиц, морозящий дождь, темные тучи и т.п. В целях экономии времени учитель должен направить деятельность детей на изображение тех предметов и явлений, о которых пойдет речь в песне: например, листья желтеют и падают от порывов ветра на землю (*Schüttelt ab die Blätter*), люди собирают фрукты (какие? - Äpfel, Birnen, Wein) и складывают их (куда? – in den Keller) и т.д.

*1 этап работы по теме - семантизация незнакомых слов:*

Учитель собирает и развешивает на стенах класса рисунки детей и просит их, опираясь на рисунки, составить небольшие предложения или просто назвать слова на немецком языке, которые связаны с темой осень и встречаются в первой строфе песни:

*Der Herbst ist da. – Wind – Blätter – Regenwetter*

Затем учитель открывает на доске первый куплет песни и просит детей прочитать слова и рассказать, о чем идет речь. Вместе с учителем дети вспоминают материал по природоведению о временах года и явлениях природы, типичных для осени. Внимание детей обращается на глоссарий справа от текста песни.

Учитель рисует на доске или прикрепляет на доску картинку со схематично изображенным облаком с льющимся из него дождем (*Der Herbst ist da.*), падающие листья (*Der Wind schüttelt die Blätter ab*) и тяжелое дождевое облако (*Bringt uns Regenwetter*). Дети называют предметы и явления, изображенные на рисунке, по-немецки.

Для второго куплета учитель рисует сам или прикрепляет на доску картинки с изображением тех предметов, которые встречаются в песне: фрукты (яблоко, грушу, вишню), разноцветные листья, яблоню с падающими с нее яблоками; для третьего куплета: виноградную гроздь, орешки на тарелке, груши, шагающие по лестнице в подвал; для четвертого куплета: улыбающееся солнце, голые деревья, качающиеся на ветру, и веселого воздушного змея.

*2 этап работы – показ-исполнение песни учителем или слушание песни в записи.*

*3 этап разучивание слов первого куплета песни* - дети еще раз повторяют текст первого куплета хором и индивидуально и разучивают мелодию по фразам. На слова „*hei hussassa*“ дети хлопают в ладошки. После того, как дети уверенно поют первый куплет, учитель просит на данные слова не хлопать в ладошки, а попробовать играть на «бубенцах на ленте» (инструменты Карла Орфа). По такому же сценарию ведется работа с остальными куплетами песни.

*4 этап – использование других элементарных детских шумовых музыкальных инструментов:*

Дети вместе с учителем подбирают инструменты для сопровождения отдельных строк песни. Например, 1 куплет:

На слова *Wind* - дети трут пальцами барабан, на слова *schüttelt ab* – дети встряхивают погремушку, на слова *Regenwetter* – дети бьют пальцами по барабану, изображая дождь.

*5 этап – исполнение первого куплета песни:*

Дети исполняют первый куплет песни, сопровождая отдельные слова и фразы игрой на шумовых инструментах.

Аналогично ведется работа с остальными куплетами.

*6 этап- исполнение всей песни:*

Дети исполняют песню и аккомпанируют себе на музыкальных шумовых инструментах.

*7 этап – инсценирование разученной песни:*

Дети становятся в круг лицом к центру. На определенные слова песни дети выполняют соответствующие движения:

Текст песни:	Движения:
Der Herbst ist da - ... hei hussassa	Дети прыгают на месте.
Schüttelt ab - Regenwetter	Дети двигаются к центру круга и назад.
Hei hussassa – ... Herbst ist da	Дети поворачиваются на месте вокруг себя и ритмично хлопают в ладошки.

Таким образом, на интегрированных занятиях по немецкому языку и музыки дети не только формируют навыки правильного произношения новых слов на немецком языке, но и приобретают вокально-хоровые навыки при разучивании мелодии песни, а также овладевают игрой на простейших детских музыкальных инструментах.

*Т. Н. Ступина (Саратов)*

## **Blinguism at Padagogical High Sculls**

### **Fremdprachenerwerb und Bilingualismus an den Hochschulen**

#### **Обучение иностранным языкам и проблемы билингвизма в российских вузах**

Профессионально-педагогическая направленность обучения иностранным языкам на факультете иностранных языков педагогического института СГУ им. Н. Г.Чернышевского получила в последние годы концептуальное развитие, что связано с подготовкой учителей, владеющих двуязычной методикой преподавания нелингвистических школьных дисциплин. Этому способствовало введение при кафедре немецкого языка новых специальностей: в 1994 г. – «Учитель немецкого языка и немецкой литературы» и в 1999 г. – «Учитель немецкого языка и начальных классов». Таким образом, билингвальное обучение в педвузе и соответственно в школе – содержание, методика преподавания, планирование и прочее – перешло из разряда «дискути-

руемых a priori» в разряд «дискутируемых в процессе реализации» [1]. Не претендуя на исчерпывающий перечень проблем, связанных с содержанием обучения упомянутых выше билингвальных отделений, попытаемся тем не менее остановиться в порядке дискуссии на тех из них, которые связаны с лингводидактической подготовкой будущих учителей. При этом сфокусируем наше внимание на органичном единстве: обучение смежным предметам на билингвальной основе в отечественной школе – вузовская подготовка учителей, владеющих билингвальной методикой обучения. Что такое обучение смежным предметам на билингвальной основе?

В предшествующих публикациях мы уже останавливались на разночтениях по этому вопросу в теоретической литературе и соответственно в практике преподавания в зарубежных школах, в частности, в Германии [3]. Центральной проблемой дискуссии за рубежом является дилемма:

- иностранный язык должен являться языком преподавания смежным дисциплинам (то есть исключение родного языка из процесса преподавания);
- родной и иностранный языки должны являться языками преподавания смежным дисциплинам.

Отметим также, что в европейской практике преподавания школьным нелингвистическим дисциплинам с применением билингвальной методики в рамках последней модели (родной + иностранный языки как медиум) предусматривается постепенный переход к использованию только иностранного языка в процессе обучения нелингвистическим дисциплинам в старших классах, что связано с социополитическим фактором «Общего европейского рынка труда», в условиях которого школьный билингвизм, а именно владение не только разговорной речью, но и профессиональным иностранным языком становится важной предпосылкой для трудоустройства в другой стране, что широко практикуется в реальности.

С других позиций, подобные перспективы по-новому мотивируют изучение языков соседних государств в школах Центральной Европы и стимулируют поиск более эффективных методик их преподавания. Не случайно Р. Фрейденштейн пишет об упущенных шансах в преподавании иностранных языков в 20-м столетии: существующее многолетнее изучение иностранных языков в 20-м веке не оправдало надежд и должно уступить место в 21-м веке билингвальному обучению [4].

Конкретизируя поставленный выше вопрос «Что такое обучение смежным предметам на билингвальной основе в отечественных школах?», изложим в тезисной форме наше видение этой проблемы.

Социо-политический фактор предопределяет и в нашей стране необходимость билингвального обучения в школе. Правда, здесь речь идет об иных ключевых позициях. Наши школьники редко имеют возможность реализовать свои знания по иностранному языку в ситуациях естественного межкультурного общения и прежде всего в общении со сверстниками страны изучаемого языка. Как отмечается, однако, во всех программах германских школ с билингвальной методикой обучения, практика использования ино-

странного языка в реальной жизни является краеугольным камнем указанной формы обучения [5].

Невостребованность знаний приводит к постепенному снижению интереса со стороны наших школьников к изучению иностранного языка. Негативную роль играет, безусловно, и снижение количества учебных часов, отводимых в старших классах на изучение иностранного языка.

Билингвальное обучение существенно компенсирует указанную недостаточность коммуникативного плана, так как иностранный язык получает иной статус: из изучаемого для неопределенных виртуальных целей он превращается в используемый, востребованный для реальных и понятных задач – овладение иностранным профессиональным языком предмета, что в будущем расширит круг возможной трудовой деятельности. Не секрет, что специалисты любой отрасли знания, владеющие иностранным профессиональным языком, имеют высокий рейтинг и лучшие шансы для профессионального роста.

Учитывая объективные условия, в отечественных условиях оправдывает себя, на наш взгляд, *раннее билингвальное обучение*, начиная с детского садика и/или 1-го класса, ориентированное с самого начала на изучение школьных дисциплин с использованием билингвальной методики [10]. На начальном этапе речь идет прежде всего о целенаправленном изучении той лексики на уроках музыки, труда, которая подготавливает восприятие содержания природоведения, преподаваемого на родном языке в полном содержательном объеме и на иностранном языке, на котором освещаются важнейшие тематические сегменты.

На протяжении всего обучения, то есть и в старших классах, иностранный язык используется при изучении нелингвистических дисциплин (географии, истории, физики и т.п.) наряду с родным русским, но не вместо него. Учащиеся должны прежде всего получить знания по предмету на русском языке в полном объеме программ российских общеобразовательных школ и иметь возможность в случае необходимости продолжить обучение в обычной школе, а в будущем – в российском вузе любого профиля. Преподавание смежных дисциплин только на иностранном языке приведет, по нашему убеждению, к нежелательным последствиям – переводу языка предмета с иностранного на родной, например, в ситуации вступительных экзаменов в вуз естественнонаучного профиля. Как известно, однако, такие разноструктурные языки, как русский и немецкий имеют свои особенности даже на уровне так называемой интернациональной терминологии.

Возможность изучения основных положений, терминологического и понятийного аппарата на двух языках имеет свое обоснование в теории деятельностного подхода к изучению иностранных языков и когнитивной лингвистике [6]. Речь идет о способности человека даже в раннем возрасте к изучению нескольких языков, то есть к многоязычию, если их изучение осуществляется в процессе речевой деятельности. С точки зрения так называемой диагностики понимания, процесс восприятия новой языковой и поведен-

ческой информации в значительной мере обусловлен коммуникативным опытом субъекта. В теории к опыту такого рода относят:

- материальную основу жизненного пространства человека (живую и неживую природу). Ср., например, следующие рекомендации для начала билингвального урока по природоведению по теме «Горы» [2с. 5-15]: После описания рисунка в начале главы учениками учитель может задать вопрос: «А есть ли горы в нашем крае? Какие они? Высокие, как на рисунке, или нет?»

Несколько иначе обращение к жизненному опыту учащихся можно активизировать при закрытых книгах: «Что такое горы?/Was gehört zum Gebirge?» Затем совместно с нашими учениками проверим правильность ответов через их сопоставление с картинкой в учебнике и текстами на русском и немецком языках. Какую новую информацию получили школьники через такое сопоставление? Как пополняется объем знаний после работы над всем параграфом? Учитель постоянно делает совместно с учениками рефлексию подобного рода;

- символические компоненты окружающей среды, которые передаются от поколения к поколению через участие человека в «сети повседневной коммуникативной практики». К ним относят: культуру того или иного этноса, в частности, исторически сложившийся общественный опыт истолкования явлений окружающей действительности, языковых высказываний и поведения как символического базиса взаимопонимания, а также социальные факторы – социализацию каждого индивида в данные конкретные общественные условия [9].

Так, начиная работать над учебником природоведения, учителям рекомендуется сначала обратиться к его красочной обложке. В верхней части изображены немецкая деревня и поля, а в верхней – русский лес. Вопрос к ученикам: «Как вы догадались, что здесь изображены ландшафты России и Германии?» Как показывает апробация этого учебника в различных регионах России, ученики с удовольствием участвуют в такой игре на догадливость и внимательность и дают вполне обоснованные в плане контрастивной культурологии ответы.

Только участвуя в коммуникации (а не наблюдая за ней со стороны), применяя на практике имеющуюся компетенцию в области родного языка и родной культуры, можно приобрести необходимые навыки рецепции и запоминания новой информации по изучаемому иностранному языку и культуре другой страны. В плане философии языка известный тезис Декарта и Канта «Я думаю, значит я существую» дополняется при таком подходе формулировкой «Я говорю с тобой, значит я существую» [7].

Процесс билингвального обучения в начальной школе, например, природоведению, самым тесным образом связан с осмыслением реальной действительности, опирается на жизненный опыт ребенка этого возраста. Теоретическим объяснением служат здесь особенности когнитивной деятельности: процесс референции, традиционно интерпретируемой как соотнесение слова

– понятия с соответствующим объектом действительности расширяется через включение в эту схему концептуальных систем в сферу нашего сознания. Овладение иностранным специальным языком изучаемого смежного предмета становится своего рода побочным продуктом в единой цепи познавательного процесса.

Так, работая над одной из первых тем природоведения «Мы изучаем природу», целесообразно использовать ассоциограмму при совместном ответе на вопрос: «Was beobachten die Meteorologen?» (За какими явлениями наблюдают метеорологи?). На доске записываются ответы на русском языке (гроза, дождь, снег, погода и т.д.). Затем делается попытка, используя уже имеющийся запас немецкой лексики, а также двуязычный словарик к этой теме, сделать эту ассоциограмму билингвальной. После изучения текстов – на русском и немецком языках – целесообразно вернуться к исходной ассоциограмме с тем, чтобы учащиеся могли дополнить ее полученными сведениями и осознать тему на новом гносеологическом витке.

Очень наглядно продемонстрировала естественность усвоения иноязычной специальной лексики по природоведению в процессе речевой деятельности учительница - апробант средней школы № 56 г. Саратова Н. А. Кузнецова. Она разработала игру «Кто быстрее переведет», которая проводится на этапе закрепления пройденного материала. Школьники разбиваются на две группы. Учитель называет одно из изученных слов-понятий на русском или немецком языках, например, «дождь» или «der Schnee». Выигрывает та команда, которая быстрее соберет большее число правильных ответов. Ученики готовы играть в такие билингвальные игры все снова и снова, а ведь по существу речь идет о напряженной когнитивной деятельности – переработке полученной понятийной информации на двух языках.

Элементы билингвального обучения хорошо интегрируются не только в обучение школьников, но и взрослых. Так новые слова-термины могут вводиться в формулировку задания к упражнению, оформленную на двух языках и начитанную на кассету: *Hoeren Sie die Woerter und sprechen Sie nach/ Achten Sie auf die Betonung.*

Слушайте слова и повторяйте. Обратите внимание на *ударение* [8].

Как видоизменяется (дополняется) содержание вузовской лингводидактической подготовки будущих учителей, владеющих билингвальной методикой преподавания? Центральная задача не требует особого комментария: будущий учитель должен получить знания, умения и навыки, необходимые для преподавания иностранного языка как такового и соответствующих нелингвистических дисциплин, которые предстоит преподавать на билингвальной основе. Отсюда требование более дифференцированной языковой подготовки, ориентированной не только на овладение литературным и разговорным иностранным языком, но и на специальный (понятийный) иностранный язык смежного предмета. Кроме этого, базисным компонентом лингводидактической подготовки становятся знания процессов переработки информации в ходе

изучения иностранного языка в условиях естественного и искусственного билингвизма. В этот ряд должны войти также в качестве неотъемлемой части такие предметы, как основы межкультурной коммуникации, общее и сопоставительное языкознание, поскольку билингвальное обучение в значительной мере базируется на когнитивных операциях сопоставления, анализа и синтеза.

В более конкретном плане содержание контрастивного языкознания, как представляется, должно включать в себя, кроме традиционных, следующие базисные темы:

- билингвализм и направления его теоретического изучения;
- естественный и искусственный билингвизм;
- профессиональный язык: дискурс и методы его анализа; проблемы восприятия профессионально значимой информации.
- Страноведение должно носить также контрастивный характер, для чего в его программу следует включить как минимум следующие темы:
  - сопоставительная культурология;
  - обучение языку и культуре в родной стране и в стране изучаемого языка.

Методика преподавания иностранного языка непосредственно готовит будущего учителя к предстоящей трудовой деятельности. Для этого необходимо соответственно профилировать этот теоретический курс:

- концепции и модели билингвального обучения в школе (за рубежом и в нашей стране);
- модели билингвального урока;
- методы и обучающие технологии, используемые на билингвальном уроке;
- использование ТСО и средств наглядности на билингвальном уроке;
- разработка учебных материалов для билингвального урока;
- учебные планы для школ с билингвальной методикой обучения;
- научно-исследовательская деятельность студентов в период прохождения педагогической практики по билингвальному обучению в школе;
- проблема оценивания знаний школьников на билингвальном уроке.

В целом билингвальная основа обучения важнейшим школьным предметам позволит осуществить лозунг: учить для предстоящей трудовой деятельности.

#### Библиографический список

1. Баур Р.С., Ступина Т.Н., Минор А.Я., Кузнецова Т.В. Билингвальное обучение в школе: К вопросу о разработке учебно-методических материалов // Ин.яз. в школе. 1996. № 6.
2. Железовский Б.Е., Минор А.Я., Ступина Т.Н. Книга для учителя к учебнику «Природоведение» для школ с билингвальным обучением. М., 2000.
3. Ступина Т.Н. Концептуально-содержательные особенности учебных программ пропедевтических дисциплин России и Германии // Язык и культура российских немцев. Саратов-Эссен, 1998. Вып.1. С.61-69.

4. *Butzkamm, W.* Über verpasste Chancen des Fremdsprachenunterrichts im 20. Jahrhundert. Der fremdsprachliche Unterricht (Englisch). 1999. N 4. S.47.
5. *Christ, I.* Zur Weiterentwicklung des bilingualen Lehrens und Lernens in deutschen Schulen. Online: <http://dbs.schule.de/mirror/ejournal/christi2.htm>
6. *Habermass, I.* Theorie des kommunikativen Handelns. Bd. 1-2. Frankfurt, Suhrkamp, 1981.
7. *Habermass, I.* Erkenntnis und Interesse. Frankfurt, Suhrkamp, 1973. S.164-165.
8. Hallo, Nachbarn! Grundkurs für Erwachsene. Bd.1. Moskau, 1999.
9. *Schulz, F. von Thun.* Miteinander reden: Störungen und Klärungen. Reinbeck, Rowolt, 1981.
10. Zweisprachige Klassen im Elsass. Bilinguales Schulsystem in der Entwicklung. Online: <http://96-1-elsass.htm>.